Komfort auf Schienen Luxus der 20er Jahre = Le confort sur le rail - luxe des années 20 = Comfort in treno - lusso degli anni venti = Comfort on rails - luxury of the twenties

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **49 (1976)**

Heft 11

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774786

Nutzungsbedingungen

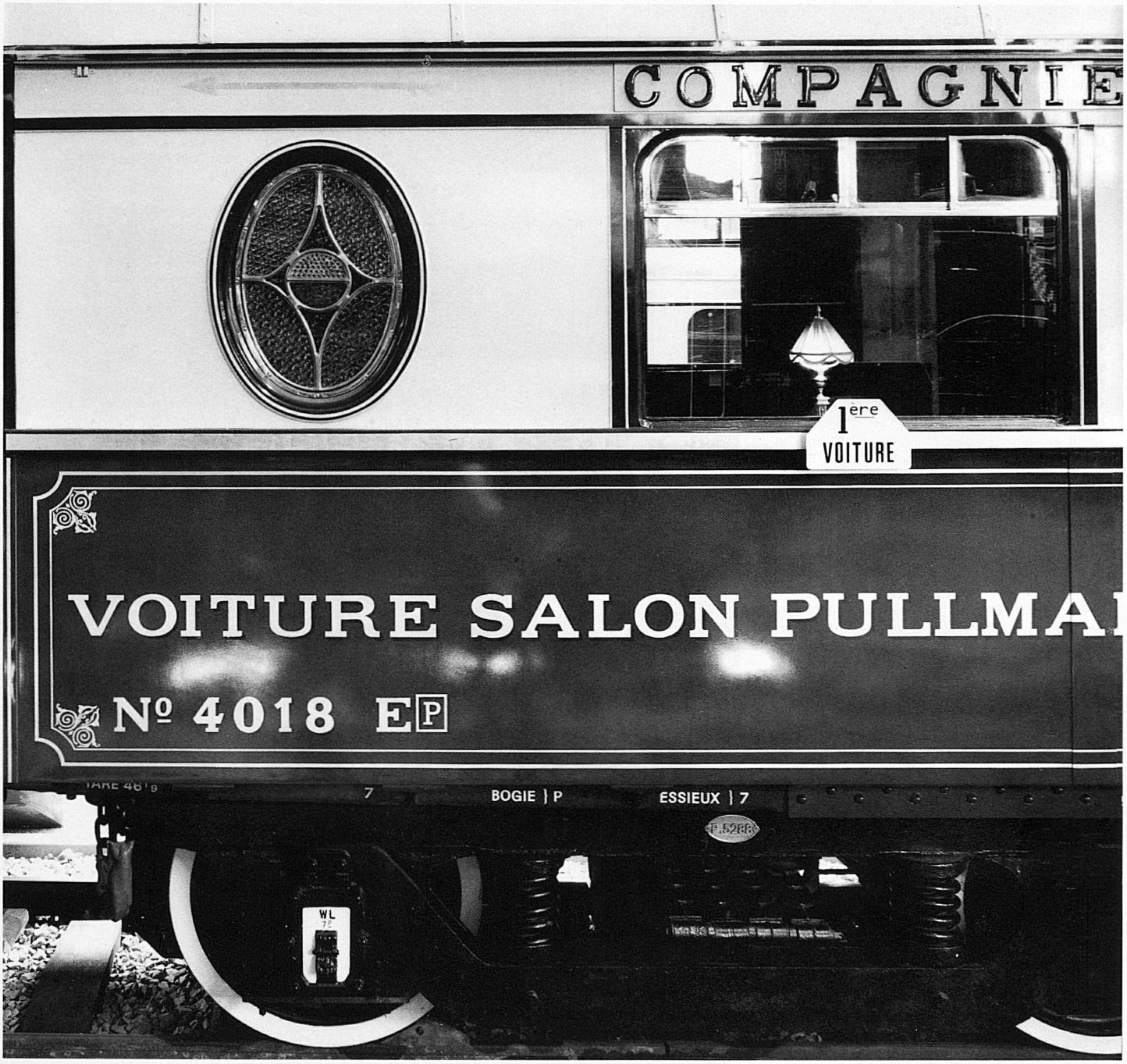
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Schokoladebrauner Pullmanwagen mit Zierleisten aus Blattgold. Die Radbandagen wurden stets neu geweisst

Pullman brun chocolat orné de moulures dorées. On rafraîchissait constamment les bandages blancs des roues

Carrozza pullman di un color bruno-cioccolato, con fasce ornamentali in oro laminato. Il bordo delle ruote veniva regolarmente ripassato di bianco

Chocolate-coloured pullman with decorative gold-leaf moulding. The wheel rims were regularly whitewashed

Komfort auf Schienen Luxus der 20er Jahre

Die Zeit der «Grands Express européens» ist vorbei. Die luxuriösen Pullman- und Schlafwagenzüge, die vor und nach dem Ersten Weltkrieg die Brennpunkte der Politik und des Handels untereinander und mit den fashionablen Fremdenorten an der Riviera und der Côte d'Azur und vor allem auch mit der Schweiz verbanden, verkehren nicht mehr (ihre Nachfolger sind die TEE). Die Wagen, wahre Wunder an Komfort und Ausstattung, sind aus dem Dienst gezogen, verschrottet. Liebhaber erwarben einige und bieten sie nun einem nostalgischen Publikum für Reisen in die Vergangenheit an. Beispielsweise wird voraussichtlich nächstes Jahr ein privater Pullmanwagen auf der Gotthardstrecke verkehren.

Für das Eisenbahnmuseum in Mulhouse (30 km von Basel) wurden ein Pullman- und ein Schlafwagen liebevoll restauriert. Hier haben wir unsere Aufnahmen gemacht, die einen Begriff geben möchten vom Reisestil jener Zeit, den allerdings nur die wenigen pflegten, die es sich leisten konnten. Moderne TEE-Züge und Schlafwagen sind etwas bescheidener ausgestattet, dafür eher erschwinglich. Sie haben von den Fortschritten der Technik profitiert: weniger Gold und kostbare Furniere, dafür ruhiger Lauf und solide Stahlwagenkasten...

Photos W. und P. Studer

Im Pullmanwagen servierte man das Essen an den Platz. Selbstverständlich schweres Silberbesteck!

On servait les repas dans le pullman. Les couverts étaient en argent massif!

Nella carrozza pullman, il pranzo era servito sul posto con tanto di argenti!

Meals were served at the passengers' seats. The cutlery was of heavy silver, of course

Le confort sur le rail – luxe des années 20

Pour le Musée des chemins de fer à Mulhouse, qui n'est qu'à 30 kilomètres de Bâle, on a restauré avec soin un pullman et un wagon-lit. Nos photos donnent une idée de la manière dont les gens voyageaient à cette époque, du moins ceux qui en avaient les moyens.
Les trains TEE et les wagons-lits actuels sont aménagés plus sobrement, aussi sont-ils moins chers. Ils ont bénéficié des progrès de la technique: moins de dorures et d'ornements précieux, mais une plus grande stabilité et de robustes châssis d'acier...

Comfort in treno – lusso degli anni venti

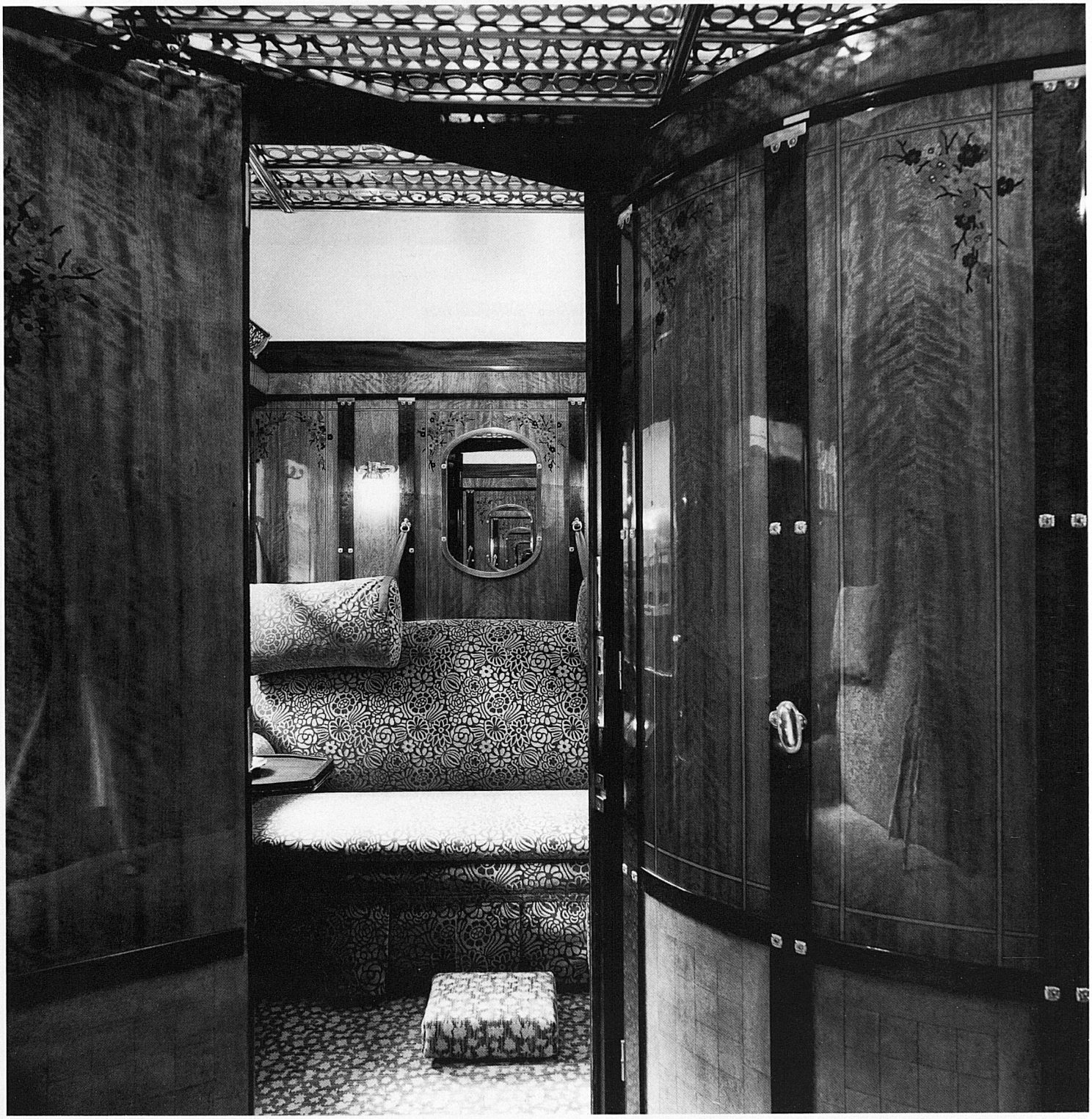
Una vettura pullman e una carrozza letti sono state accuratamente restaurate per essere esposte nel Museo ferroviario di Mulhouse (30 km da Basilea). Qui abbiamo scattato le nostre fotografie che dovrebbero dare un'idea di come si viaggiasse a quei tempi, senza peraltro dimenticare che si trattava di uno stile curato solo dai pochi che potevano permettersi di viaggiare. I moderni treni TEE e le nuove carrozze letti sono arredati con più modestia, ma consentono viaggi a prezzi più accessibili. Le vetture hanno approfittato dei progressi realizzati dalla tecnica: meno ori e rivestimenti preziosi, ma solide casse in acciaio per le vetture...

Comfort on Rails—Luxury of the Twenties

A pullman and a sleeper have been lovingly restored for the Railway Museum in Mulhouse (some 20 miles from Basle). We used them for taking a few photographs that convey an impression of the travelling habits of those days—which admittedly could only be cultivated by the few who could afford it. Modern TEE trains and sleepers are somewhat more modest in their appointments, but in return are within reach of far more travellers. They have benefited by the advance of technology: though they have less gold and expensive fittings, they have strong steel frames and are smoother-running...

Pullman 1926 – Reisen in vornehmer Wohnatmosphäre – klassizistisch getönter Dekorationsstil
Voyager dans une ambiance sélecte! Style décoratif de tendance classique – pullman 1926

Viaggi in una distinta atmosfera da salotto – decorazione in stile vagamente classicistico – pullman del 1926
Travelling in genteel ease: Neo-Classical decorations in a pullman, 1926

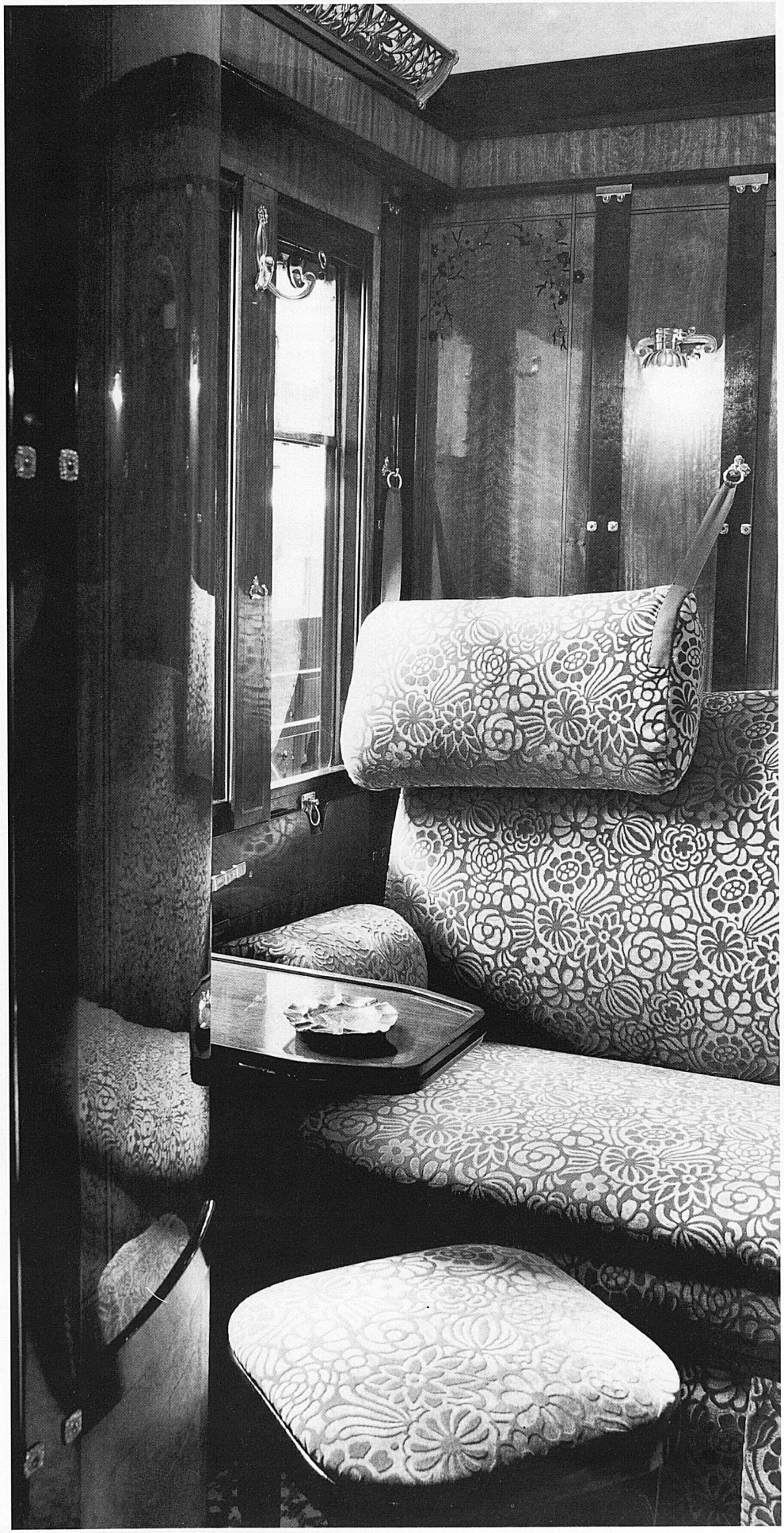


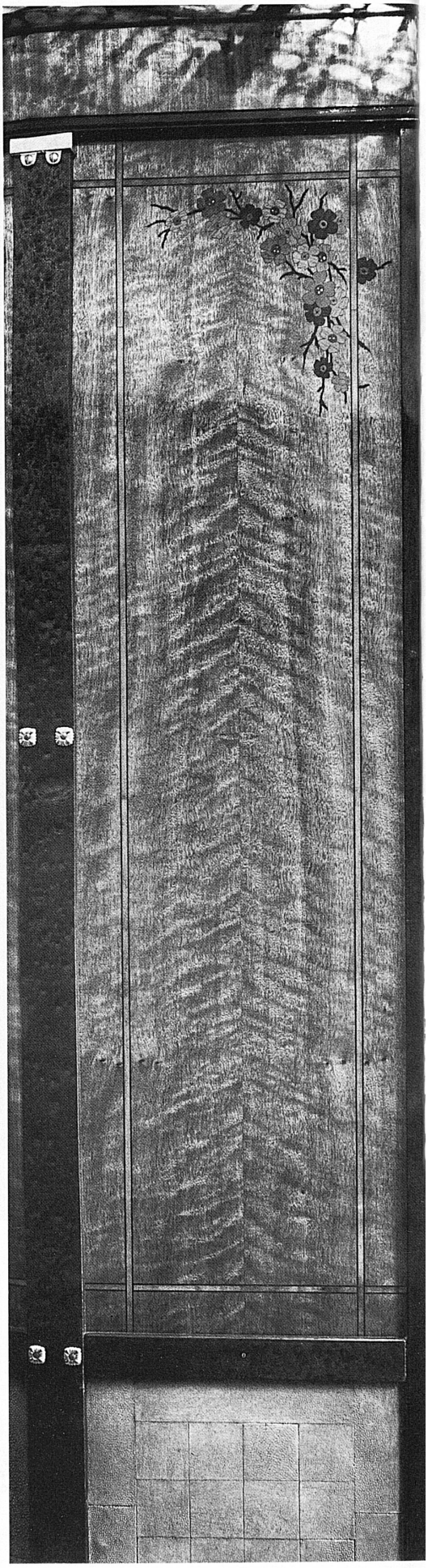
Schlafwagen der 20er Jahre. Einbettabteile, links in Tag-, rechts in Nachtstellung; Verbindungstüre zwischen zwei Abteilen, Toilette im Schrank verborgen

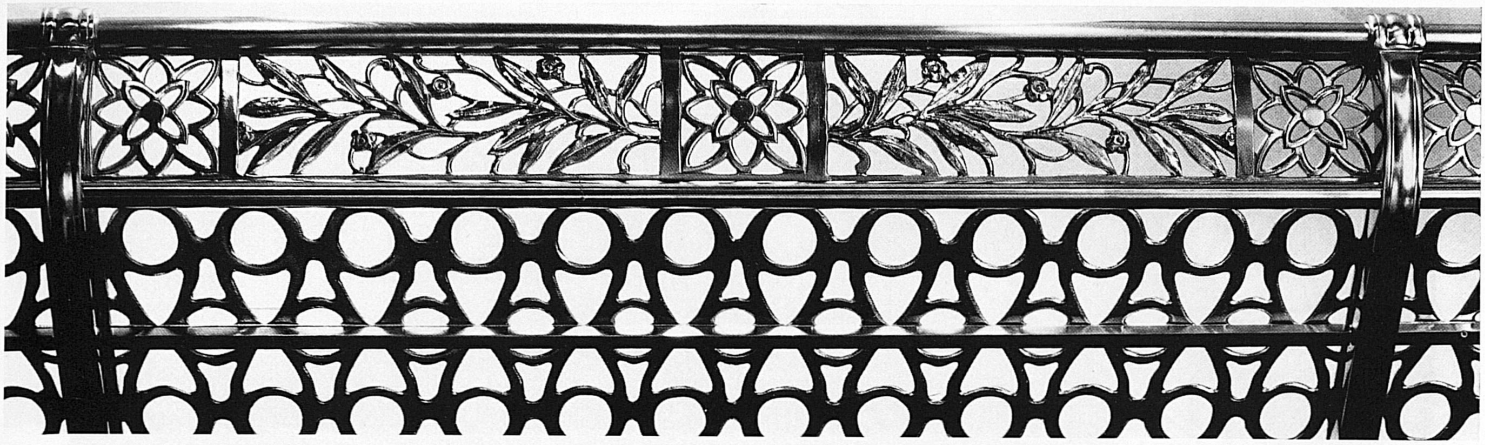
Wagon-lit des années 20. Compartiments à un lit, à gauche, le compartiment est aménagé pour le jour, à droite, pour la nuit; porte communicante entre les deux compartiments, lavabo escamotable dans l'armoire

Carrozza letti degli anni venti. Scompartimenti a un letto; a sinistra, l'arredamento per il viaggio diurno. A destra, disposizione per la notte. Porta intercomunicante fra due scompartimenti, toilette a scomparsa nell'armadio

A sleeping-car of the twenties. Single-berth compartments, on the left for day, on the right for night use; a communicating door between two compartments, the toilet concealed in the cupboard







Gepäckträger, Lampe, Kleiderhaken – jedes Detail wirkt gepflegt
Porte-bagages, lampe, patères – tout est impeccable
Portabagagli, lampada, gancio attaccapanni – ogni dettaglio è estremamente curato
Luggage-rack, lamp, clothes-peg — every detail was carefully designed

CIWLT-Werkstätte in Ostende: Ein Schlafwagen wird überholt
Atelier CIWLT à Ostende: Un wagon-lit est remis en état
Officine CIWLT a Ostenda: Una carrozza letti in revisione
CIWLT workshops in Ostend: A sleeper is overhauled